

Fire at Thornfield 1

Original	<p>he went up to the attics when all was burning above and below, and got the servants out of their beds and helped them down himself, and went back to get his mad wife out of her cell. And then they called out to him that she was on the roof; where she was standing, waving her arms, above the battlements, and shouting out till they could hear her a mile off</p>	
Translation 1	<p>il monta au grenier au milieu des flammes, fit sortir les domestiques de leurs lits et les aida à descendre ; puis il revint pour sauver la folle ; on lui cria qu'elle était sur le toit où elle se tenait debout, agitant les bras par-dessus les remparts et criant à se faire entendre à un kilomètre.</p>	
Translation 2	<p>— Sans doute, sans doute; si bien qu'il monta dans les combles, réveilla tous les serviteurs, les aida lui-même à descendre, et voulut ensuite enlever sa femme de la chambre où on la gardait... Mais on lui cria du dehors qu'elle était sur les toits, où, de fait, on la voyait debout, agitant ses bras et poussant des cris qu'on entendait à un mille de distance.</p>	
Translation 3	<p>et il est monté dans les mansardes pendant que tout était en feu ; il a réveillé les domestiques et les a lui-même aidés à descendre, puis il est retourné pour sauver la folle. Alors on vint l'avertir qu'elle était sur le toit, qu'elle agitant ses bras au-dessus des créneaux et qu'elle jetait de tels cris qu'on eût pu l'entendre à un mille de distance.</p>	

Fire at Thornfield 2

Original	I saw her and heard her with my own eyes. She was a big woman, and had long, black hair: we could see it streaming against the flames as she stood. I witnessed, and several more witnessed Mr Rochester ascend through the skylight on to the roof: we heard him call "Bertha!"	
Translation 1	Je l'ai vue et entendue moi-même. C'était une forte femme avec de longs cheveux noirs que l'on voyait se dessiner sur les flammes. J'ai vu, comme bien d'autres, Monsieur Rochester monter sur le toit par la lucarne. Nous l'avons entendu appeler : Berthe !	
Translation 2	Moi-même, madame, je l'ai vue et entendue... C'était une femme puissante avec de longs cheveux noirs que le vent chassait du côté des flammes.... Je vis alors, et nous vîmes tous, M. Rochester monter sur le toit.... Nous l'entendîmes appeler Bertha!...	
Translation 3	... Je l'ai vue et entendue : c'était une forte femme avec de longs cheveux noirs qui flottaient dans la direction opposée aux flammes. J'ai vu, ainsi que plusieurs autres, j'ai vu M. Rochester monter sur le toit à la lumière des étoiles. Je l'ai entendu appeler : « Berthe ! »	

Fire at Thornfield 3

Original	<p>We saw him approach her; and then, ma'am, she yelled, and gave a spring, and the next minute she lay smashed on the pavement.'</p> <p>'Dead?'</p> <p>'Dead! Aye, dead as the stones on which her brains and blood were scattered.'</p>	
Translation 1	<p>s'approcher d'elle. À ce moment, madame, elle poussa un cri et fit un bond... Un moment après, elle s'écrasait sur le dallage.</p> <p>— Morte ?</p> <p>— Morte comme les pierres sur lesquelles se répandirent sa cervelle et son sang.</p>	
Translation 2	<p>Nous le vîmes s'approcher d'elle.... Et alors, madame, elle poussa un hurlement pareil à celui des bêtes fauves.... Elle prit son élan..... Et un moment après elle gisait écrasée sur les pavés de la cour....</p> <p>— Morte ?</p> <p>— Morte ! ... aussi morte que les pierres sur lesquelles son sang et sa cervelle avaient rejailli.... C'était effrayant madame, vous pouvez m'en croire.</p>	
Translation 3	<p>Puis il s'approcha d'elle ; aussitôt la folle jeta un cri, sauta et tomba morte sur le pavé.</p> <p>— Morte !</p> <p>— Oui, aussi inanimée que les pierres qui reçurent sa chair et son sang.</p>	

Glossary

French	English
à	to at by
a aidé	helped
a réveillé	woke up
agitant, agitait	waving, was waving
ai vu(e)	saw
aida	helped
ainsi que	as well as
alors	so
appeler	to call
après	after
au, aux	to the
au-dessus	above
aussi...que	as...as
aussitôt	immediately
autres	other
avaient rejailli	spilled
avec	with
avertir	to warn
avons entendu	heard
bêtes fauves	wild beasts
bien	many
bond	leap
bras	arms
c'	it
ce	that
celui	that of
cervelle	brains
chair	flesh
chasser	To bloe
cheveux	hair
comme	like
combles	attic
côté	side
cour	courtyard
crénaux	crenelations
cria, criant	shouted, shouting
cris	cries
croire	to believe

French	English
il	he
inanimée	lifeless
j', je	I
jetait	threw
kilomètre	kilometre
l', la, le, les	the him, her, them
leurs	their
lesquelles	which
lits	beds
longs	long
lucarne	skylight
lui	to him
lui-même	himself
lumière	light
m'	me
mais	but
mansardes	attic rooms
milieu	middle
mille	mile
moi-même	myself
moment	moment
monta, monter	went up, go up
morte	dead
noir	black
nous	we
on (or l'on)	we one
opposée	opposite
où	where
oui	yes
pavés	cobblestones
pareil	same as
par	by
par-dessus	above
pendant que	whilst
pierres	stones
plusieurs	several
poussa un cri/des cris, un hurlement	cried out, scream
pour	for

dallage	paving
dans	in
de	of
dehors	outside
de fait	in fact
de la, des, du	of the from the
descendre	go down
direction	direction
distance	distance
domestiques	servants
doute	doubt
écrasée	crushed
effrayant	frightening
elle	she
en	of it
en feu	on fire
enlever	take away
ensuite	then
entendait, entendîmes, entendue	heard
est monté	went up
est retourné	went back
et	and
était	was
étoiles	stars
eût pu	was able
femme	woman
fit	made
fit sortir	got out
flammes	flames
flottaient	floated
folle	madwoman
forte	strong
gardaot	to kept
gisait	lay
grenier	attic

pouvez	can
prit son élan	took a run-up
puis	then
puissante	powerful
qu', que	that as
qui	that
reçurent	received
remparts	battlements
réveilla	woke up
revint	came back
sa, son	her
sang	blood
sans	without
sauta	jumped
sauver	to save
s'approcher	to approach
s'écrasait	was crushed
se dessiner	to outline
se faire entendre	to make herself heard
se répandirent	spread over
serviteurs	servants
se tenait debout	was standing up
si bien que	so much so that
sur	on
tels	such
toit(s)	roof
tomba	fell
tous, tout	all
un, une	a one
vent	wind
vîmes, vis, voyait	saw
vint	came
voulut	wanted
vous	you